



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
**40º en su
ANIVERSARIO**

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Quechua de Huamalíes (Huánuco)

DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

• • •

SERIE DE TRADUCCIONES a LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

• • •

Texto básico: Castellano

Achuar-Shiwiar	Matsés
Aguaruna	Nomatsiguenga
Amahuaca	Qechua de Ambo-Pasco
Amarakaeri	Qechua de Ayacucho
Amuesha-Yanesha	Qechua de Cajamarca
Arabela	Qechua de Cotahuasi (Arequipa)
Asháninca	Qechua del Cusco
Ashéninca	Qechua de Huamalíes (Huánuco)
Aymara	Qechua de Huaylas (Ancash)
Bora	Qechua de Margos (Huánuco)
Campa pajonalino	Qechua del Norte de Junín
Candoshi-Shapra	Qechua de Pomabamba (Ancash)
Caquinte	Sharanahua
Cashibo-Cacataibo	Shipibo-Conibo
Cashinahua	Ticuna
Chayahuita	Urarina
Huitoto murui	Yagua

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua, sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

Edición: INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

Auspicio: CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

PRESENTACION

La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.

En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.

Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.

Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.

MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.

Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.

Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.

En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.

Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.

La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.

Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

La versión de esta traducción utilizando el Panalfabeto Quechua y las reglas de ortografía y puntuación aprobados por R.M.No. 1218-85-ED se publicará en una próxima edición, en 1989.

Traductor: Amador Tucto Ramírez

LAPAN RUNAKUNA IMANAWPA RISPITASH KAYÄNANPAQ KASHQANKUNA KAYNAW NIRMI QALAYKUN

Lapan runakunapis libri kananpaq, jusayuqkunata kastigakänanpaq y jusaynaqkunata mana kastigaypa y piwanpis mana pelyaypa kushish kay pasachaw kawayqa kanqa ali; runakuna imanawpis kashqanta mana qechuymi y lapan runakuna yarpashqankunatapis mana michashqa kananpaq;

Runakuna rispitash kayänanpaq kashqanta mana reqiyipami y reqiyarpis jarukuyashqanta kanan yarparkushqaqa seqaypa ajanaypaq kaptinmi kanan lapan runakunapis alichaw kananta munayashpämi kaykunata wilakuyä. Lapan runakunapis ali kawakuyman chaykur; mansakuypita y pishëpakuyypita librash karqa, munashqannawmi lapantapis parlakuyanqa y munashqanmanmi krigikuyanqa;

Lapan kaykunatami rurakänan, runakuna shumaq rispitash kayänanpaq. Saynawpaqa runakuna manami yarpäyanqasu imaykanawpapis awturdäkunapa kontran sharkuya y tukuynawpa nakasikuqkunata elaqäsiyta;

Saynawmi ali kanman laptop nasyunkuna shumaq wilanakur tukuynawpa jukninwan jukninwan yanapänakur aruyaptin;

Askaq nasyunkunapita runakuna shuntakaykärir, rasunpaypa alimi niyashpan yärakuyan, runakuna rispitash kayänanpaq niyashqan qelqaraykaqman. Kay qelqaraykaqchawqa kaykan runakuna rasunpa rispitash kananpaq, laptop runakunapis mana jarukushqa kayänanpaq, warmipis olqupis rispitash kayänanpaq. Saynawpami rasunpa kaykuna rurakänanpaq wilanakuyashkä laptop markakuna y nasyunkuna ali kayman chäyänanpaq, laptop runakunapis ali kawayänanpaq, saynaw kashqanta musyar runakuna librina kar shumaqna kawakuyanqa;

Kaychaq laptop runa qotukaqkuna awniyashqa laptop kaykunata rurananpaq, askaq nasyunkunawan wilanakur yanapänakuyupa laptop runakuna rispitashqa kayänanpaq. Runakuna laptop rispitash karqa rasunpaypami y librimi kakuyanqa ali kaqkunataqa rurayanqa munayashqannaw, y;

Lapansikunapis juk yarpayla, kay runakuna rispitash kayänanpaq, pipis mana jarukushqa y libri kakuyänanpaq yarpashqaqa seqay alimi kanqa; saynaw rurashun nishqansikuna laptop rurakänanpaq.

**ALI YARPAY KAPTIN KAYKUNATAMI WILAKUYAN KAY
PASACHAW LAPAN RUNAKUNA RISPITASH
KAYÄNANPAQ NIYASHQAN**

Lapan markakunapis, nasyunkunapis juk yarpayla yarpäyananpaqmi lakiyakuyänan imaykanawpapis. Saynawpaqa lapan runakunapis y mandaq awturdäkunapis, kay wilakuyashqäman yarpakushla kayashpanqa, shumaq juknaw alitana rurayanman yachasiyashpan y yachakuyashpan. Saynawpami mansapakuypa rurayänan, runakunata mana jarukuypa rispitana kashqanta y libri kashqankunata. Saynawpaqa yarpänansi lapan nasyunninsikuna y juklä nasyunkuna ali kawayman chänanpaqmi. Kaykunataqa musyayänan y lapan runapis nishqannaw rasunpaypa rurayänan, lapan qotukaq runakunapa markankuna, nasyunninkuna y wakinkaq kay nasyunpa rurinkunachaw kaykaq markakunapis.

NISHQAN JUK

Lapan runakunapis yurikuyan librimi y wakinkaqkunanawla rispitashqa, mana jarukushqa kayänanpaq. Saynawmi runakunaqa yuriyan shumaq yarpayyuq, alitapis mana alitapis reqiykar y seqay kuyapäkuyyuq. Saymi runakuna ali kawakuyänan jukninwan jukninwanpis.

NISHQAN ISHKAY

1. Lapan runakuna rispitashqa y mana jarukushqami kayānan y ali kananpaq wilakuyashqächaw nishqannaw librimi kayānanpis. Manami chikish kanansu juk kasta kashqanpita yana o yuraq kashqanpita, warmi ni olqu kashqanpita, imanawkaq parlayta parlaq kashqanpita, imamanpis krigishqanpita,

2. Saypis manami bājuman churashqa kanqasu mayqan alikaq o mana alikaq niyānansu, runakuna markakunata mandananpaq askaq shuntakaykuptin, runakuna mana jarukush kananpaq alita ruraqkunata o lapan nasyun runakunapaq o mayninpapis markankunapa siñalninkuna rurinchaw juk runa mandaq kaptin. Saynaw kanman juk nasyun marka, pipis mana mandash kaptinpis y markakunapa siñalninkuna surinchaw shumaq imanawpapis rurayta mana kamäpakuq kayaptin o kikinkuna mana mandar juk mandash karpis o juk marka seqaypa mandar imaykapitapis michashqa imanawpis nishqanchaw kanansu manami.

NISHQAN KIMSA

Lapan runakunapis shumaq rispitashqami kawakuyānan, librimi imaykapitapis kakuyānan y imapis pāsananta awturdäkuna rispitasinan ali kakuyānanpaq.

NISHQAN CHUSKU

Manami pipis ashmayman churashqa kanansu ni pipa tukuy rurayninkunapaq kanmansu. Ashmaykaq y ashmayta saray; runakuna imanaw rurananpaq

kaqkunachawqa pasaypami michar kundinan
lapankunatapis y tukuynawpa ashmay saraqkunatapis.

NISHQAN PISQA

Manami pipis fiyupa nakashishqa ni lakipaypaq o
munashqannaw nakashishqa, runa kashqankunata mana
kuyapaypa tukuyta nishqa kanansu.

NISHQAN SOQTA

Lapan runakunami maysaychawpis seqaypa rispitashqa
kanan y runa kaynintapis saynaw rispitasikunan, pipis
mana jarukunanpaq.

NISHQAN QANCHIS

Runakuna imatapis rurananpaq kashqankunachawqa
lapansipis iwalmi kansi. Saynawmi pitapis ali kashqanta
ni mana ali kashqanta mana akraypa, runakuna
rurananpaq kashqanwan sapakuyänan tukuypta. Lapan
runakunami iwal rispitasikuyänan, wakin runakuna
jamurpar jarukur ushayänanpita y manakaqkunata
parlarkur, kay runa rispitash kananpaq
wilakuyashqäkunapita kontran parlar puriqkunapita y
luta jarukur ushash kananpita.

NISHQAN PUWAQ

Lapan runakunapis kejakuyänanmi, jatusaq kay
nasyunchaw kaq awturdäkunaman, runa rispitash
kananpaq kashqankunata pipis jarukur ushaptin,
awturdäkunapis sapänanmi, imanaw ruñakuna

rurananpaq kashqanchaw parlashqannaw saypaqmi
qelqaraykan, saywan pipis sapakuyänanpaq.

NISHQAN ESQUN

Manami mayqan runatapis luta la sarir kalapösuman apar
wechqaräsinansu, ni markanpita jukläman jitar
ushashqaqa kanansu.

NISHQAN CHUNKA

Lapan runakunami rasunpaypa lapanpis iwal kayayninpa,
aska runakunapa puntanchaw wiyashqa kanan jusan o
mana jusan kaptinpis y juk awturdäta wilapänan. Kay
awturdäqa manami mayqanpaqpis faburnin sharkunansu
lutalaqa, jukninqa jukninqaqpis. Saynawpami musyanqa
mayqankaq ali rispitash kananpaqpis y imanaw
rurananpaqpis. Saynawpami musyanqa mayqan jusayuq
kashqanta y mayqan jusaynaq kashqantapis. Niykurnami
isanqa imanawpis ruranqa wechqananpaq o mana
wechqananpaqpis.

NISHQAN CHUNKA JUK

1. Ima jusanpitapis mayqan runa kejashqa karpis,
manaraq rasunpaypa jusan kashqanta
musyakashqanyaqqqa imaykanawpapis rispitasilunanmi
jusaynaqlaraq kashqanta. Saynaw rispitasilunan lapan
runapa nawpanchaw rasunpa mana jusan kashqanta y
runa kashqanta mana jarukuyänanpaq.
2. Manami pipis kondinashqa kanansu imatapis mana
rurash kaykaptinqa o imatapis ruraykashqanta jinan öra

mana taripash kaptinqa; imanawmi nin runakuna
rispitash kananpaq wilakuyashqankuna, kay nasyunpaq y
juklä nasyunkunapaq saychaw nishqannaw. Jusankunapita
kastigashqa kananpaq kaqkunapita mastaqqa manami
nakasir kastigakanansu jusan kaptinpis.

NISHQAN CHUNKA ISHKAY

Manami mayqan runatapis pipis lutaqa imatapis
rimapänansu shuyni kawakuqtaqa, kastankunatapis,
wayinkunata o paypa kaqtaqa imantapis; imanaw ali o
mana ali kakuptinpis, runa kayninta chikipänansu. Lapan
runakunami sapakunan, runakuna imanawpis rurananpaq
kaykashqanchaw qelqaraykaqwan, tukuynawpa
imaykatapis manakaqpita rimapänanpita.

NISHQAN CHUNKA KIMSA

1. Lapan runakunapis librimi purikuyänan maysaypapis.
Saynawmi may nasyunchawpis rurakunan wayinkunata
saychaw täkunanpaq.
2. Lapan runakunapis yarquyänanmi may nasyunpitapis,
kikinpa nasyunninpita juk nasyunman y niykurpis
saynawmi kutikunan nasyunninman.

NISHQAN CHUNKA CHUSKU

1. Mayqan runatapis wakinkaqpuna imapitapis
qatikachaptinqa kikin ashinan maychawpis ali
täkunanpaq. Saynawpami kushish täkunqa mayqan
nasyunchaw karpis.

2. Kay wilakuyashqäkunaqa manami pasaypapis joqarishqasu kanqa mana alita ruraqkuna, alichaw yarqunanpaqqa ni noqakuna askaq wilanakurkur “ali kananpaq” nir wilakuyashqäpa kontran yarpaqkunatapis manami yanapanqasu.

NISHQAN CHUNKA PISQA

1. Lapan runakunapis kayänan juk nasyunchaw yurishqalami.
2. Manami mayqan runatapis lutaqa michänansu pipis nasyunninpita ni juklä nasyunman aywaykur täkunantapis manami michashqa kanansu.

NISHQAN CHUNKA SOQTA

1. Olqupis warmipis tyempunman charnaqa, pipis mana michashqami kasarakuyänan. Manami michashqa kayänansu juk kolor qarankuna kayninpa, juklä nasyun kayninpa, imanawpis krigiq kashqanpita. Lapanpis kasarar shuynina täkuyänan wayita ruraykur, shumaq täyänan lapanpis rispitakanur kasaraykärirqa. Saynaw kayänan imayyaqpis kasarashqa karqa y rakikarpis saynawmi iwalpura imatapis rakipänakunan.
2. Warmi olqupis rasunpaypa munanakur imayyaqpis kasarar täyänanpaq awninakush kaqkunami kasarayänanqa.
3. Juk ayllumi kikinkaq umanqa y seqay alikaqqqa lapan marka kananpaqpis. Saymi lapan markakunapis

rispitasinan ayllukuna mana jarukush kananpaq y nasyun mandaqkunapis rispitasiyänan.

NISHQAN CHUNKA QANCHIS

1. Lapan runakunapami wayinkuna y chakrankuna kanan, juk runalapapis kanmanmi y askaq qorikash runakunapis saräyänanmi.
2. Wayinkunapita y chakrankunapita manami pipis qarqushqa kayänansu.

NISHQAN CHUNKA PUWAQ

Lapan runakunapis librimi yarpachakuyänan, kuyapäkuyninpis ali o mana alipis kakunan y munashqanman imamanpis krigikunman. Saynawmi munarqa trukasinan jukman krigishqanpita jukkaqmanpis. Imamanpis krigirqa wakinkaq runakunatapis wilapänan y parlanan krigishqanpaq. Parlayänanmi juk juklapis o askaqpis, askaq runakuna wiyananchawpis o shuyni wayinkunalachawpis, yachasiyashpan, wakinpis rurananpaq, alikaqta rurar y lapantapis shumaq ruraypa.

NISHQAN CHUNKA ESQUN

Lapan runakunapis yarpäyashqannawmi parlayänan y rimakuyänan imanaw ali y mana ali kashqantapis. Saynawmi imanirpis parlaqtin pipis rimanansu ni qayapar ajanäsinansu imapaqpis rimakushqanpita. Wiyashqankunatapis rasunpa kashqanta shumaq mayapakunan, tukuy wilakuykunatapis chaskinanmi y chaskinan wakinkaqkuna imanaw

yarpäyashqankunatawan. Saynaw wiyashqanta, chaskishqanta y yarpashqankunata lapan runakunata musyasinan munayashqannaw imaykatapis mana michashqa lapannawpa imawanpis runata wiyasina y mayasina kaqkunawanqa.

NISHQAN ISHKAY CHUNKA

1. Lapan runakunapis librimi yorikäkuyänan y askaqpis shuntakäkuyänanmi imatapis alikaqkunata rurayänanaq pipis mana michashqa.
2. Mana munaykaqtaqa manami pitapis shuntakäyashqanchaw kananpaq apayänansu.

NISHQAN ISHKAY CHUNKA JUK

1. Lapan runakunapis nasyunninchaw mandaq kayman char yanapänakuyänanmi, kikinkuna karpis o alinninta y yachaqninta shumaq akraykärirpis mandaq kananpaq churakuyänan librimi.
2. Lapan runakunapis iwalmi ima kaymanpis chäyänan, nasyunninkunachaw ima kaymanpis chäyänan, nasyunninkunachaw ima awturdäpis kayänan y ima aruymanpis yaykuyänan wakinkaqkunanaw.
3. Markachaw pipis awturdä mandaq kananpaq, lapan runakunami awniyänan ali kashqanta. Lapan runakuna pipis awturdä kananpaq awniyashqantaqa musyakanqa bötuwanmi, kikinkuna churakuyanqa pi kananpaqpis.

Saynaw rurayanqa bötu kashqan örala, lapanmi
bötayänan pakaylapa, pipis manami michänansu ni
juklaylapaq jitananpaq parlapänansu, lapanpis iwalmi
rurayänan. Librimi pipaq karpis jitakuyänan
bötunkunachaw.

NISHQAN ISHKAY CHUNKA ISHKAY

Lapan runakunapis, marka runa kayninpa y juk
markachaw taq kayninpa, lapan awturdäkuna markachaw
rispitasinan pipis mana jarukunanpaq y ali
kawakuyänanpaq. Saynawpami shumaq kawananpaq
tarinqa lapan nasyunchaw kaq runakuna lakipakuyninpa y
wakinkaq nasyunkunawanpis yanapänakuypa, wakin
shuyni qorikaq runakunawan y nasyunchaw mandaq
runakuna churakushqan y rurayashqankunawan.
Saynawpami lapan runakunata imanpis mikununanpaq o
rantinanpaq pishipakuptin qonqa, lapan markakunapaqpis
y imata yachakuyänanpaqpis kanqa gastunkuna,
kaykunami mana pishiypa kanan lapan runakunapaq,
shumaq rispitash runa kayänanpaq. Y saynawmi
runakunapis lakipakuyänan kikinkunapa jamulankunapita
ali runa kayänanpaq.

NISHQAN ISHKAY CHUNKA KIMSA

1. Lapan runakunapami ima aruylankunapis kanan;
kikinkunami ima aruychaw aruyänanpaqpis akrakuyänan,
aruyninkuna alimi kanan, imaykanpaqpis
aypäpakunanpaq y arunanpaq tupuylami kanan y
runakunaqa manami aruyniynaq kayänansu.

2. Lapan runakunapis ali kashqanta ni mana ali kashqanta mana rikapaypami aruyashqankunapita chaskiyänan qellayta y laptop aruqkaqkunaqa iwal, saynawla chaskiyänan.
3. Lapan runakunapis aruqkaqkunaqa iwal shumaq ali pägashqami kayänan imata munashqankunatapis rantiyänanpaq aypaq. Saynaw qellayta chaskir laptop kastankunata wayinchaw kaqkuna shumaq kushishqa kawakuyanqa, laptop runakunapis alila kawananpaq kashqannaw. Saychawpis pishipakuptinmi isanqa imaykanawpapis wakinkaq awturdäkuna waksakunata yanapaqkuna aypasipänan pishipakushqalanmanna.
4. Lapan runakunapis ali yarpashqankunawan, say shuyni alita yarpaqkuna rurayänanmi qotukaykur. Saynaw shuyni kaqkunaqa ali yarpayninkunawan rispitasisikur pipis kikinpaq kaqkunata o laptop runapaq kaqkunata mana jarukuyänanpaq kashqanta rispitasisikuyänanpaq.

NISHQAN ISHKAY CHUNKA CHUSKU

Lapan runakunapis jamayänanmi aruyninkunapita, aruynin mana kashqan öraqa imatapis munashqantami rurakuyänan, aruyänan shumaq öralawanmi. Manami aläpaqa aruyänansu aruyänanpaq kashqan örapita mastaqqa y saynawmi aruyninpita watasarkur jamananpaq yarquptinqa saypita pägunta chaskiyänan.

NISHQAN ISHKAY CHUNKA PISQA

1. Lapan runakunami shumaq ali kawaychaw kayänan,

saynawmi lapan kastankunapis shumaq kawakuyänan,
 kwerpunkunapis mana qeshyaypa, lapan
 imaykakunachawpis alila. Mas aliran kanan yali
 mikuyänanpaq mikuykunachaw, mödanankunachaw, ali
 wayichaw täyaptin, ima qeshya sariptinpis jampikuqkuna
 jampiyaptin y lapan imaykakunawanpis runakunata
 shumaq yanapänanpaq kaqkunawan yanapäyaptin.
 Elaqpita imachawpis mana aruq runa kaptinqa o
 aruyniynaq kaptinqa, shuynimi saynawkunata
 yanapänanpaq kaqchaw kayänan lapanpis, tukuy
 qeshyayuqkuna, ima ruraytapis mana pwëdiqkuna,
 kanmanmi (wishtukuna o ushukuna), biyüdayashkuna
 chakwan o awkin karpis y lapan runakuna imaykanawpa
 aruytapis o makinta y chakinta o wakinkaqkunata
 kikinkuna mana munaykäyaptin imapis päsaptin
 arunarpaq kaqkunata oqraqkunami kanan shumaq shuyni
 yanapashqa.

2. Lapan wamrayuq warmikunapis y akapa wamrakunapis
 shumaq imaykapitapis kuydashqami kayänan y
 paykunataqa shuynimi yachaqkuna rikayänan mana
 kachaypa. Lapan wamrakuna juk mama taytalapita
 yuriqpis o jukchaw wachapakush o surëpakush kayninpa
 yurishkunapis iwal rikashqami y kuydashqami kayänan.

NISHQAN ISHKAY CHUNKA SOQTA

1. Lapan runakunami eskwëlachaw yachakuyänan.
 Lapanpis yachakuyänan debaldilami, punta yachaykunata
 alinninkaqta y runata imachawpis yanapänanpaq
 kaqkunalatapis yachakuyänanmi. Alinninkaq yachaytaqa

lapan runakunami yachakuyänan jukpis mana
 yachakuypaq manami kanansu. Juknawkaq imatapis y
 imapaqpis yachakuykunami isanqa mas aja
 yachakuymanna yaykuyänan. Mas sinchikaq aja
 yachakuykunamanqa yaykuyanqa laptop runakunapis
 iwalmi y saynawpami ima kayänanpaqpis yarquyanqa
 yachayashqanpita.

2. Eskwälakunachaw o wakinkaqkunachaw
 yachakushqankunawanmi laptop runakunapis ali yachaq
 kayman chäyanqa. Saynawpami runakuna rispitash
 kananpaq kaqkunata rurar mas yanapänan wakinkuna
 rurayänanpaqpis y runakuna libri kayänanpaq
 mayqankaqkuna mas alinnin kashqantapis yachasir
 reqisinan y musyasinan. Runakuna yachaq kayaptinqa
 manami ajanasu kanqa lapanta shumaq
 tantiyayänanpaqpis, imatapis ali shonqulanwan
 shuyaränanpaqpis y laptop nasyunkunawanpis ali alila
 juknin jukninpis kayänanpaq, tukuyniraq y laptop kasta
 runakuna o imamanpis krigiqkuna musyayänanpaqpis.
 Lapanpis saynaw ali kayaptinqa aska nasyunpita
 shuntakaykur runakuna rispitash kananpaq kashqanta
 wilakuqkunatami mas yanapanqa y alikaqkunata imatapis
 rurayanqa laptop markakuna jatunyänanpaq y
 saynawpami laptop kushish kawayänanpaq lakiqkunapita
 paykunapis.

3. Mayqan runakunapis munashqankaqtami akrakuyänan
 maychaw y imanawkaq eskwälaman wamran
 yachakunapqa churananpaqpis.

NISHQAN ISHKAY CHUNKA QANCHIS

1. Lapan runakunapis mana michasqami markakuna ima fyestata ruraptinpis saychaw ruräsinan, ima tushukunata o wakinkaqkunata rikäkur y ima yachaykunatapis shumaq ali kananpaq yanapänakunan, alita rurayta munarqa imatapis rurasun kikinpa jamulanpita imatapis yarqapakurqa.

2. Lapan runakunami rispitasakiungan pipis jarukuyänanpita y imankuna kaptinpis saynawmi kikinpa kaqkunataqa shumaq saräkunan pipis mana qechushqa, kakusun ali yachayninwan tarishqankuna, imatapis qelqashqankunata o imakunatapis yachayninwan rurashqankunapis y kikin ruraqkaq kayninpaa.

NISHQAN ISHKAY CHUNKA PUWAQ

Lapan runakunami markankunachaw shumaq yarpayninwan ali täyänan, nasyunninchaw o wakinkaq nasyunkunachawpis kay runakuna rispitashqa y mana jarukushqa kananpaq wilakuyashqä maysaychawpis rasunpaypa rurakänanpaq.

NISHQAN ISHKAY CHUNKA ESOUN

1. Lapan runakunami tashqan markakunachaw imatapis rurayänan, say markachaw täyayninpami libri imaykanaw kananpaqpis y ali runa kayman chänanyaqpis yachakuyash tukuy ruraykunata.

2. Shumaq rispitashqa kaykäyashpan y tukuy imakunatapis libri rurakuykäyarpis, imanaw runakuna

rurananpaq qelqaraykashqantami isanqa mansakuyänan y say nishqanpitami isanqa pipis päsasiyänansu. Saynaw mansapakuypa, kayanqa wakinkaq runakunapis rikärishqa, rispitashqa, mana jarukushqa y libri lapanpis iwal kayänan kashqami. Saynawpaqa lapanpis alita rurar y runakunapis rispitash kananpaq kashqannaw karqa kushishmi kawayanqa, wakinkaq marka runakunapis y lapan markakuna alila shumaq kawakuyanqa.

3. Lapan runakuna rispitash y libri kakuyänanpaq wilakuyashqäta manami ni pipis juknawpaqa ni kontranqa sharkuyänansu ni rurayänansu lapan nasyunkunapita qorikaykur ali yarpaykunawan y ali kananpaq rurayashqäkunataqa.

NISHQAN KIMSA CHUNKA

Kay wilakuyashqäkunachaw manami juknawpaqa tantiyayänansu; manami mayqan nasyunpa mandaqninta, shuntakash askaq runakunata ni juk runalata imanawpapis rurayänanpaq o wakinta elaqäsim qalaykuyänansu ni mayqan kaqlatapis, runakuna rispitash y libri kakuyänanpaq kay qelqaraykaqchaw wilakuyashqäta.